

Rapportering i henhold til aktivitetsplan for 2021

Tospråklighetstilskudd til kommunene/fylkeskommunene

Dette skjemaet skal brukes for rapportering ved siste utbetalingsanmodning.

Skjemaet skal sendes til Sametinget innen **01.05.2022** via Sametingets tilskuddsportal.

| |
|--|
| 1. Opplysninger om tilskuddsmottaker |
| Kommune: Gáivuona suohkan Kåfjord kommune Kaivuonon komuuni |
| Organisasjonsnummer: 940 363 586 |
| Kontaktperson: Inger M. Åsli |
| Telefonnummer: 77 71 92 00 / 77 71 92 32 (kontaktperson) |
| E-post adresse: post@kafjord.kommune.no ; inger.marie.asli@kafjord.kommune.no |

2. Rapportering i henhold til kriterier for måloppnåelse når det gjelder basis- og betjeningsdelen

Målet for tilskuddsordningen: Innbyggerne i forvaltningsområdet for samisk språk kan aktivt bruke samisk i kommunikasjon med offentlige instanser.

| Tiltak i henhold til aktivitetsplan for 2019 | Kriterier for måloppnåelse | Måloppnåelse | Eventuelle kommentarer til måloppnåelse | Regnskap |
|---|---|---|---|--|
| <p>Pkt. 1: § 3-2 Oversettelse av regler (kommunale vedtekter), kunngjøringer og skjema</p> | <p>Økt antall dokumenter og skjemaer som er oversatt til samisk.</p> | <p>I hht Overordna tospråklighetsplan skal lokalt utforma skjema være på samisk, det samme skal kommunale retningslinjer og reglement m.v. Det arbeides med at fast tekst på kommunens nettsider med undertekst/inkl. lokale skjemaer/retningslinjer m.v skal være både på norsk og samisk.</p> | <p>I hovedsak benytter vi gratisannonsering på hjemmesiden vår, kommunens Facebook og ledige stillinger ved NAV.</p> <p>På kommunens Facebooksider synes samisk i mindre grad.</p> <p>Stillingsannonser, kunngjøringer og et utvalg pressemeldinger skal være på samisk. Det annonseres på samisk i Ávvir. Et utvalg annonsetekster annonseres på samisk og norsk i lokalavisa Fremtid i Nord.</p> <p>Kåfjord kommune har en gratis-abonnementsordning for Ávvir til befolkningen i Kåfjord.</p> <p>Kåfjord kommune bruker for tiden KF sine skjemaer. Disse er på norsk. Det skal igangsettes et arbeid for at også disse skal være på samisk.</p> | <p>Kostnader til ekstern oversetter: Kr. 44 361</p> <p>Kunngjøringer: Kr. 138 719</p> <p>Kostnaden omfatter også oversetting av fast tekst på kommunens hjemmeside.</p> <p>Oversettinger gjort av Giellasiida/Samisk språksetner er ikke tatt med her.</p> <p>I tillegg kommer oversetting av test knytta til situasjonen med Covid-19 som ikke er tatt med her, men knytta til et annet ansvar.</p> |
| <p>Pkt. 2: Profilering og synliggjøring.</p> | <p>Økt andel av nettsidene som er på samisk</p> <p>Økt andel av offentlige bygg skiltet på samisk</p> | <p>Ca 90 % av fast tekst på kommunens nettsider er på samisk.</p> <p>Det er mindre informasjon på samisk i sosiale medier.</p> <p>Alle offentlige bygg er skilta på samisk, foruten idrettshallen i Olderdalen.</p> | <p>Se kommentarer over.</p> <p>Kommunens hjemmeside: Ihht Overordnet tospråklighetsplan: Fast tekst - informasjon om kommunens virksomhet skal være på samisk og norsk. Det samme gjelder faner, underfaner, snarveier mv. Dette skal også omfatte lokalt utformede skjemaer, retningslinjer m.m.</p> | <p>Se kolumnen over.</p> <p>Tospråklige nettsider krever at kommunen tilrettelegger både for norsk- og samiskspråklig side. Dette medfører ekstra kostnader knytta til bla oppretting og utforming inkl. Eks.</p> |

| | | | | |
|--------------------------------------|--|---|---|--|
| | | | <p>Artikler skal oversettes fortløpende, så langt det er kapasitet. Alle artikler skal uansett finnes både på samisk og norskspråklig nettside. Målet er å sikre lik informasjon. Giellasiida/Samisk språksenter oversetter etter kapasitet.</p> <p>Rutinebeskrivelse for oversetting på kommunens hjemmeside og i sosiale medier er godkjent av kommunens ledergruppe.</p> <p>Fast tekst på kommunens hjemmesider er i all hovedsak oversatt. Oversetting og korrigering av tekst på våre hjemmesider er noe som kontinuerlig pågår.</p> | <p>skjemautforming på de enkelte sidene. Dette er kostnader som ikke belastes tospråklighetsmidlene, men andre ansvar. I tillegg kommer kostnader til personalressurser.</p> |
| | | <p>Ihht Overordnet tospråklighetsplan 2018-2020: Ett kommunestyremøte i året tolkes fra samisk til norsk, samt ett møte i Samepolitisk utvalg.</p> <p>Kommunestyrets saksdokumenter er kun på norsk.</p> <p>Et fåtall av kommunes offentlige møter tolkes til samisk eller har tilgang til tolk (møter i kommunal regi med eksterne aktører, folkemøter etc.)</p> | <p>Kåfjord kommune har bestemt at kommunestyremøtene skal streames. Det er videre bestemt at alle kommunestyremøtene skal tolkes via bruk av digital tolkeapp – interactio. Første kommunestyremøtet som ble tolket var 22.april 2021.</p> | <p>Kostnad, 10 møter, opplæring og teknisk support, Interactio: Kr. 53 246</p> <p>Kostnad, intern: Kr. 6 451</p> <p>Tolk: Kr. 37 734</p> |
| § 3-3 Rett til svar på samisk | <p>Flere samisktalende ansatte i kommunen/fylk eskommunen</p> <p>Økt andel av skriftlige henvendelser som blir besvart på samisk</p> <p>Økt bruk av samisk i</p> | <p>Skriftlige henvendelser: Besvares på samisk. Både norsk og samisk versjon journalføres i vårt arkivsystem. Har hatt økning i skriftlige henvendelser på samisk.</p> <p>Muntlige henvendelser: Har hatt en økning i muntlige henvendelser på samisk.</p> <p>Vi er spesielt oppmerksomme på artikler som publiseres på nett hvor det</p> | <p>Det er en stor utfordring å ivareta retten til svar på samisk til de som henvender seg muntlig til kommunen. Dette fordi at mange av våre ansatte ikke har kompetanse i samisk språk, eller også kun har delkompetanse i samisk.</p> <p>Kåfjord kommune ser behov for å få ansatt flere som behersker samisk språk. Dette må tydeliggjøres i utlysninger av stillinger og vektas i større grad enn tidligere ved utvelgelse.</p> | |

| | | | | |
|---|---|--|--|--|
| | kommunal/fylkeskommunal forvaltning | <p>er et svarskjema knyttet til. Oppmerksomheten er retta på at det skal være en reell mulighet til å gi sitt svar på samisk.</p> <p>KF-skjemaer se pkt. 1</p> | <p>Vi må bare innse at vi i den kommunale forvaltningen ikke har fullgod samiskkompetanse, verken muntlig eller skriftlig.</p> <p>I 2021 ble det utlyst en stilling med krav til samiskkompetanse på servicekontoret. Vi fikk ingen søknader til denne stillingen. Kravet som samiskkompetanse ble da tatt bort, og et generelt ønske om samiskkompetanse ble stående igjen i utlysningsteksten.</p> | |
| § 3-5 Utvidet rett til bruk av samisk i helse- og sosialsektoren | Økt bruk av samisk i helse- og sosialsektoren | <p>Helsestasjonen gir informasjon om hvorfor språkvalg er viktig for nyfødte barn.</p> <p>Vi har ansatte i helsetjenesten som behersker samisk (Sykehjem, hjemmetjenesten, legetjenesten, helsestasjonen).</p> <p>Pasienter for mulighet til benytte samisk språk i møte med lege.</p> <p>Ansatte får mulighet til å lære seg samisk.</p> <p>Øke språk, kulturforståelse og kunnskap hos helsepersonell som skal yte helse- og omsorgstjenester til den samiske befolkningen i Kåfjord.</p> <p>Samisk språk og kultur skal innlemmes og synliggjøres i overordnet planverk i helse og omsorgssektoren.</p> | <p>Helsesykepleier har fast rutine for utdeling av veiledningsheftet «Giellaválljen lea dehálaš! – Språkvalg er viktig!» og heftet «Sámás mánáin lávllagirjjáš – «Sanghefte Snakk samisk med barnet».</p> <p>Dersom det er behov innhentes det personell med samisk kompetanse.</p> <p>Legetjenesten har tilgjengelig tolketjeneste ved behov.</p> <p>Kåfjord kommune har fra 01.02.21 ansatt samisktalende fastlege. Fastlegen arbeider nå kun 1 uke i måneden, men vil etter hvert øke tiden sin på kommunens fastlegekontor.</p> <p>Ansatte har mulighet til å ta samiskkurs/studiepoenggivende kurs på ulike nivå med full lønnskompensasjon.</p> <p>Kåfjord kommune har inngått et samarbeid i 2020 med Utviklingscenter for sykehjem og hjemmetjenester, Troms og Finnmark (Troms) og Utviklingscenter for sykehjem og hjemmetjenester Sápmi/Samisk, om en prosjektleder i 40%</p> | |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | stilling som skal arbeide for fag- og kompetanseutvikling innenfor dette området i kommunen i 3 år. Det er ansatt prosjektleder, og arbeidet er igangsatt. Det arbeides videre med en plan for helse- og omsorg i Kåfjord kommune. | |
|--|--|--|--|--|

| | | | | |
|---|---|--|---|--|
| <p>§ 3-7 Rett til utdanningspermisjon</p> | | <p>I 2021 arrangerte Samisk språksenter i samarbeid med UiTø:</p> <ul style="list-style-type: none"> • SAM-1031, 1 ansatt, helse • SAM-1035, andre del: 1 ansatt, kultuskole • SAM-2031, 1 ansatt, grunnskole | <p>Ansatte i kommunen får permisjon med lønn for å delta på kompetansegivende kurs/utdanning i samisk språk/kultur.</p> <p>Det gis lønnskompensasjon til ansatte med formal- og realkompetanse i samisk. Lønnskompensasjonen synligjøres ikke over dette ansvaret, men tas over lønnsbudsjett på de ulike virksomhetsområdene.</p> <p>Stigen er som følger:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 60 stp.: 20 000 • 45 stp.: 15 000 • 30 stp.: 10 000 • 15 stp.: 5 000 <p>Realkompetanse samisk: 5 000</p> | <p>Lønnskostnader: 152 661 eks. pensjonsutgifter.</p> <p>I tillegg kommer andre kostnader knytta til dette formålet, så som kurs- og eksamensavgift.</p> |
| <p>§ 3-8 Rett til opplæring i samisk</p> | <p>Økt andel av befolkningen som har opplæring i samisk på grunnskolenivå</p> | <p>Kåfjord kommune tilbyr opplæring i og på samisk på våre to grunnskoler.</p> <p>Skoleåret 2021/2022:</p> <p>Olderdalen skole: 60 elever, hvorav 5 elever har opplæring i samisk 2 eller 3.</p> <p>Manndalen skole: 75 elever, hvorav 60 elever har opplæring i/på samisk. 58 elever har samisk 2 eller 3, 2 elever har samisk 1.</p> | <p>Målet er at flere elever i Kåfjord velger samisk. Tallet på elever som velger samisk har økt over år. Samtidig ser vi at det er utfordrende å nå målene i læreplanen da elevene som oftest magler arena utenom skolen for å praktisere språket.</p> | |
| <p>Pkt. 4: Individuelle kirkelige tjenester.</p> <p><i>Etter Samelovens språkregler § 3-6 har enhver rett til individuelle kirkelige tjenester på samisk i Den norske kirkes menigheter i forvaltningsområdet.</i></p> | | | <p>Kåfjord kommune bevilger midler til menighetsrådet for å støtte opp om den samiskspråklige delen av deres aktivitet.</p> <p>Det er også bevilget midler til gjennomføring av samisk/norsk salmesang ved Kåfjord helsesenter, Birtavarre. Denne bevilgningen går over tospråklighetsmidlenes utviklingsdel.</p> | <p>Kr. 33 000</p> |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| <p>§ 3-9 Samisk i den kommunale forvaltning Kommunestyret kan bestemme at samisk skal være likestilt med norsk i hele eller deler av den kommunale forvaltning.</p> | | | | |
| <p><i>Hvordan har tilskuddsmottaker synliggjort samisk / de samiske språkene og/eller økt bruken av samisk / de samiske språkene</i></p> | <p>Kåfjord kommune sitt utgangspunkt er Samelovens språkregler kap. 3 – Samisk språk, midlertidig samarbeidsavtale med Sametinget og overordna tospråklighetsplan 2018 – 2020.</p> <p>Overføringen på kr. 550 000 til Giellasiida/Samisk språksenter synliggjøres ikke på ansvar 436.- basis- og betjeningsdel, da beløpet direkteføres ansvar 437. – Giellasiida/Samisk språksenter. Vi viser videre til rapport fra Giellasiida/Samisk språksenter for året 2021.</p> <p>Kåfjord kommunestyre vedtok i 2019 at det skal foretas en evaluering av samisk språk i Kåfjord, innen for virksomhetsområdene (i) kommuneforvaltning, (ii) oppvekst og (iii) helse og sosial. Oppdraget ble tildelt Visjona AS. Med bakgrunn i evalueringsplanen har Kåfjord kommune påbegynt et arbeid med å utarbeide en plan for samisk språk og kultur i Kåfjord. Styringsgruppe for planarbeidet er Samepolitisk utvalg. Arbeidet med ny plan ble påbegynt i 2021, og skulle ha vært ferdig i løpet av høsten samme år. Det har imidlertid gått tråere enn forventet, og arbeidet med å slutføre plandokumentet før høringsprosess har tatt noe tid.</p> <p>Kåfjord kommune har arbeidet med stedsnavn og gjennomført navneprosess på disse. Dette er et arbeid som vil fortsette. Navnesak som omfatter stedsnavn i Olderdalsområdet forventes avslutta i løpet av første del av 2022. Det er oppretta navnesak på stedsnavn i området Djupvik/Nordmannvik. Saka omfatter 23 stedsnavn inkl. parallellnavn. De fordeler seg på 20 naturnavn og gårds/bruksnavn og 3 grendenavn. Det er også oppretta navnesak på stedsnavn i Manddalen. Denne saka omfatter 62 stedsnavn inkl. parallellnavn. De fordeler seg på 59 naturnavn og gårds/bruksnavn og 3 grendenavn. Det arbeides i tillegg med ca 40 stedsnavn inkl. parallellnavn for området Manddalen.</p> <p>Over basis- og betjeningsdel bevilges midler til ulike aktiviteter/tiltak, så som:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Offentlig grunnskole og barnehagene får støtte til arrangement på 6.februar – samenes nasjonaldag. • Samisk uke: Olderdalen skole deltakelse på konsert med Slincraze på Senter for nordlige folk • Manddalen skole: 1.språkselever, mellomtrinnet: Ekskursjon til Indre Troms bl. Sameskolen i Målselv. <p>Skjønnsmidler samiskspråklig nettverk: Kåfjord kommune ble i 2019 med i et nettverk for kommuner i samisk språkforvaltningsområde. Samisk nettverk hadde formell oppstart 12.11.20. I 2021 var det digitale og en fysisk samling. Statsforvalteren i Troms- og Finnmark bevilga kr. 150 000 i skjønnsmidler til KS. Midlene ble satt på fond hos Kåfjord kommune i 2019 til bruk til formålet. Midlene er benytta og synliggjøres i regnskap for ansvar 436.- tospråklighetsmidlene, basis- og betjeningsdel.</p> <p>Året 2021 var som 2020 spesiell på grunn av situasjonen med Covid-19. Det medførte mindre aktivitet på en rekke felt, endra møteform og mindre reising.</p> <p>Annet: Gjelder etablering av Sametingets tilskuddsportal. Vi har opplevd at vi fikk lite informasjon om etableringen i forhold til</p> | | | |

| | |
|--|--|
| | <p>Sametingets tospråklighetstilskudd for 2022 og hva det ville medføre av endringer. Tidligere har vi fått foreløpig informasjon om tilskudd knytta til både basis- og betjeningsdel og språkutviklingsdel i siste halvdel av desember. Nå opplevde vi å få informasjon om dette først 9.2.2022. Basis- og betjeningsdelen kunne vi selv gå inn på Sametinget sine sider for å finne ut av. Verre var det med tilskudd knytta opp mot språkutviklingsdelen. Dette opplevde vi som problematisk i og med at det medførte usikkerhet om hvilke tiltak som Sametinget bevilget støtte til og dermed ble igansettelsen av noen tiltak trakk ut i tid.</p> |
|--|--|

3. Rapportering i henhold til kriterier for måloppnåelse når det gjelder utviklingsdelen

Målet for tilskuddsordningen: Befolkningen har mulighet til å lære og utvikle samisk språk.

| Alle tiltak iht. aktivitetsplan | Antall tiltak | | Hvordan er utviklingen av samisk språk? | Regnskap |
|--|---|---|--|--|
| For kommunen: | | | | |
| <p>Antall tiltak for barn i barnehagen</p> <p>Antall tiltak for barn i skolen</p> <p>Antall andre samiske språktiltak i skolen</p> | <p>Giellasiida tilbyr aktiviteter for barn og ungdom på forskjellige alders og språknivåer og på ulike arenaer.</p> | <p>Ansvarlig: Giellasiida/Samisk språksenter.</p> | <p>Vi viser til Giellasiida/Samisk språksenter sin rapport for 2021.</p> | <p>Godkjent kostnad: Kr. 400 000.-</p> <p>Bruk av pengene vises ikke på dette regnskapet, ansvar 435. Disse er inntektsført Giellasiida/Samisk språksenter sitt regnskap ansvar 437.</p> |
| | <p>Giellačeahppi - Ekstra språkressurs som har som oppgave å være i våre tre barnehager – snakke samisk med barna og personalet.</p> <p>Giellačeahppi er inne i Olderdalen, Birtavarre og Fossen barnehage 1 dag pr. uke. Totalt 60% stilling.</p> | <p>Ansvarlig: kommunalsjef oppvekst</p> | <p>Fossen barnehage/ Goržži mánáigárdi: Giellačeahppi fungerer godt. Hun er en dag i uken, synger, spiller spill og bruker samiske ord og begreper i samtalene med barna for å lære og utvide deres ordforråd. Barna er engasjerte i arbeidet og lærer stadig flere ord og utvider sin samiske språkforståelse. Hun er en viktig brikke inn i det samiske språkarbeidet i barnehagen, da hun bidrar som en drivkraft til å videreutvikle og stimulere språkarbeidet fremover. Hun støtter samtidig personalets språkutvikling, og støtter opp om bruken av samisk i dagligtalen og synliggjøring av samisk språk og kulturarbeid i barnehagen.</p> <p>Olderdalen barnehage / Dálusvákki mánáidgárdi: Å ha en samisk språkressurs i vår barnehage fungerer svært godt. Hun er her to halve dager i uka. Tirsdager på Harestua og torsdager på Labbetuss. Hun bruker språket aktivt med både barn og voksne, gjennom samtaler, spill og musikk. Hun bidrar også med at det samiske blir synliggjort for foreldrene og de ansatte i barnehagen.</p> | <p>Godkjent kostnad: Kr. 250 000.-</p> <p>Fondsavsetning '20: Kr. 12 222,91</p> <p>Benyttet: Kr. 278 097,32</p> |

| | | | | |
|--|--|--|---|--|
| | | | <p>Dette med å blant annet lage små plakater med ord og uttrykk som blir hengt opp i garderober og på avdelingene. Disse blir skiftet ut med nye ord og uttrykk hver måned.</p> <p>Barna er svært engasjerte, og har vist en fin framgang i ordforråd og samisk språkforståelse.</p> <p>Hun utfordrer også personalet til å bruke språket mere aktivt de dagene hun er her.</p> <p>Hun engasjerer m.a.o. både barn og voksne på en positiv måte, og bidrar på en slik måte til å synliggjøre samisk språk og kultur i barnehagen.</p> <p>Birtavarre barnehage/Biertavári mánáidgárdi: Giellačeahppi er en meget nyttig ressurs til barnehagen vår, og fungerer utrolig godt. Hun er hos oss hver mandag, hvor hun snakker samisk til både voksne og barn. Når hun er her bruker hun blant annet å synge, spille spill og har førskoleklubb. Hun bruker samiske ord og begreper i samtaler med barn og voksne for at vi skal lære og få utvidet det samiske ordforrådet vårt. Barna er engasjerte og svarer gjerne på samisk under f.eks måltid, og de lærer seg stadig nye ord. Hun er en viktig person i det samiske språkarbeidet i barnehagen, og vi er veldig glade for at vi får ha henne inne i barnehagen hver mandag.</p> <p>Hun støtter ikke kun barnas språk utvikling, men også personalet vi har og er drivkraften bak å bruke samiske ord og begreper i den daglige talen. Hun minner på om synliggjøringen av samisk språk og kulturarbeid i barnehagen.</p> <p>Det er også lettere for oss som har samiskkurs via skole eller annet å holde kunnskapen ved like. Vi bruker nå mere samisk daglig. Å høre smisk er også inspirerende for de ansatte som overhodet ikke har samiskkunnskaper fra før. Og der må jeg skryte av dem, de har ingen problemer med om f.eks uttalen ikke er helt som den skal være. De gjør så godt de kan, og det er bra.</p> | |
|--|--|--|---|--|

| | | | | |
|--|--|--|--|---|
| | | | Vi er veldig heldige som har en så flink språkressurs og både barn og voksne setter stor pris på å ha henne her. | |
| | Opplæringstiltak , ansatte i Fossen barnehage / Grožži mánáidgárdi. | Ansvarlig: Fossen barnehage / Goržži mánáidgárdi | Godkjenning ble gitt av Sametinget til å avsette midlene på fond til bruk i 2020. På grunn av situasjonen med Covid-19, ble pengene ikke brukt i 2021. | Kr. 98 500.- Pengene satt på bundet fond med samme formål etter godkjenning fra Sametinget i brev av 24.11.2020. |
| | Prosjekt Ole bok/Ovllá girji , Målet er å få god språkutvikling og øke leselyst og leseferdigheter. Det er også et tiltak for å synliggjøre samisk språk for barn i 1.klasse på skolene i Olderdalen og i Manndalen, samt Indre Kåfjord barne- og ungdomsskole. | Ansvarlig: Kåfjord bibliotek | <p>Ole Bok tiltaket er svært populært for skolene og elevene. Arrangementene vi lager til skolene blir tatt imot som en skoletime i bibliotek- og kulturbussen, og de er kjærkomne til skoler som i perioder sliter med gode samiske undervisningstilbud.</p> <p>Det å kunne samarbeide med andre avdelinger, sikrer at tilbudet har livets rett, siden vi klarer å holde kostnadene nede.</p> <p>Fra 2021 har vi fått en 1. språklig sjåfør på bokbussen, noe som gjør oss mer uavhengig av samiskspråklig hjelp fra andre avdelinger og andre aktører til arrangementene Vi vil fortsatt søke samarbeid med Giellasiida/Samisk språksenter ved behov.</p> <p>Fordelen for oss fremover er at oppgaver kan fordeles på flere skuldre og utgiftene kan fordeles på en bedre måte, slik at vi sikrer driften med tanke på arbeidskraft og økonomi.</p> <p>Ole Bok hadde ubrukte midler fra 2020 grunnet covid19-restriksjoner, som ble benyttet i 2021, derfor er total drift doblet i år.</p> <p>Vi fikk et overforbruk på årets turnéer, mest som følge av feilbudsjettet KLP-trekk på alle lønnsutgifter i Kåfjord kommune, som var utenfor vår avdelings kontroll, siden det ble rettet og fordelt før regnskapsavslutning for året og lenge etter at arrangementene var gjennomført.</p> | <p>Godkjent kostnad: Kr. 13 000</p> <p>Benytta: Kr. 27 564,43</p> |

| | | | | |
|--|--|--|---|--|
| | <p>Trespråklig eventyrturne, Målet er å synliggjøre regionens trespråklige kulturarv for denne gruppa barn. Det ansees som viktig å også synliggjøre kvensk språk og kultur i og med at det også vil bidra til å synliggjøre samisk og kvensk kulturarv som vi har i vårt område.</p> <p>I 2021 fikk alle skolene i Kåfjord besøk av bok- og kulturbussen ved to forskjellige turnéer. Arrangementene er godt innarbeidet i Nord-Troms og tilbudet er kjærkommet for skoler og barnehager som sliter med å lage et eget språktilbud til elevene.</p> <p>Grunnet Covid19—restriksjoner har ikke bussen blitt benyttet i nabokommunene med dette tilbudet i 2021.</p> <p>Antall besøkende: 92 + 87 Voksne: 33 Barn: 146 Antall arrangement: 6</p> | <p>Ansvarlig: Kåfjord bibliotek.</p> | <p>Trespråklig eventyrturné er svært viktig for skolene i Nord-Troms. Alle kommunene sliter med å fremskaffe samisk språk og kulturarrangementer. Derfor er denne turnéen meget populær og viktig for skolene og elevene.</p> <p>Siden vi ikke kunne kjøre turné i Nord-Troms, laget vi i samarbeid med Troms og Finnmark fylkesbibliotek og Samisk språksenter en turné med Stina Fagertun og en turné med June Sommer Strask for skoler og barnehager i Kåfjord. Vi besøkte alle 3 skolene, 2 ganger i tillegg til at barnehagene ble invitert til skolene.</p> <p>I «normalår» er arrangementene vi lager til skolene godt kvalitetssikret og de blir tatt imot som en skoletime i bibliotek- og kulturbussen, og de er kjærkomne til skoler som i perioder sliter med gode samiske undervisningstilbud. I 2021 brukte vi kun bussen som transportør og reklameobjekt, mens arrangementene ble presentert inne i klasserom.</p> <p>Det å kunne samarbeide med andre avdelinger, som Giellasiida / Samisk språksenter i Kåfjord og Halti kvenkultursenter, sikrer at tilbudet har livets rett, siden vi klarer å holde kostnadene nede.</p> <p>I «normalår» medfører samarbeid med Giellasiida / Samisk språksenter og Halti kvenkultursenter at vi får fordelt oppgaver på flere skuldre og utgiftene kan fordeles på en bedre måte, slik at vi sikrer driften med tanke på arbeidskraft og økonomi.</p> <p>At vi i 2021 fikk god hjelp fra fylkesbiblioteket, som også tok en stor del av regningen til forfatterne var helt nødvendig for å få avviklet de gode arrangementene.</p> <p>Vi fikk et overforbruk på årets turnéer, mest som følge av feilbudsjettet KLP-trekk på alle lønnsutgifter i Kåfjord kommune, som var utenfor vår avdelings kontroll, siden det ble rettet og fordelt før regnskapsavslutning for året og lenge etter at arrangementene var gjennomført. En annen del var på grunn av kostnader som ble større enn budsjettet, siden vi normalt kjører kun en turné og ikke to som i år.</p> | <p>Godkjent kostnad: Kr. 42 000</p> <p>Fondsavsetning '20: Kr. 20 637,51</p> <p>Benytta: Kr. 89 204,65</p> |
|--|--|--|---|--|

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| | <p>Vinterles! Målet er å synliggjøre regionens trespråklige kulturarv for denne gruppa barn.</p> <p>Det ansees som viktig å også synliggjøre kvensk språk og kultur i og med at det også vil bidra til å synliggjøre den samiske kulturarven som vi har i vårt område.</p> <p>Vi skulle i gang på våren 2020. Dette ble dessverre stoppet av utbruddet av Covid-19. Siden 12. mars har vi kun hatt møter og diskutert veien videre i den nye situasjonen. Alt av hoveddrift ble satt på vent til vår samarbeidspartner kunne åpne opp for elever, for å få fullført informasjonsmateriellet og at vi kunne ha møter med skoler/ skoleklasser på de 3 skolene i Kåfjord kommune. Dette er blitt begrenset også i 2021.</p> | <p>Ansvarlig: Kåfjord bibliotek.</p> | <p>Tiltaket vil fremdeles bli meget verdifullt for vår region, når vi kan komme i gang med arrangementene, så snart Covid-19 er under kontroll. Covid19 har bremsert og «ødelagt» hele prosjektet. Vi kommer til å endre hele prosjektet, med samme mål, men annet innhold.</p> <p>Vi vil søke Sametinget om tillatelse å endre prosjektet, og benytte de samme samarbeidspartnerne og målgruppene.</p> <p>Møter med nye planer ble avholdt i siste kvartal 2021, slik at vi kunne ha en B-plan klar til 2022, om ikke opprinnelig plan kunne videreføres.</p> | <p>Godkjent kostnad: Kr. 13 000</p> <p>Fondsavsetning '20: 10 000</p> <p>Benytta: 10 131,72</p> |
| | <p>Prosjektet «Dáppego» Formålet med tiltaket er bevisstgjøring rundt lokal historie og fornorskning. Få inn samisk språk i dagligtale blant unge</p> | <p>Ansvarlig: Kåfjord bibliotek</p> | <p>I brev av 16.12.21 har Sametinget godkjent at prosjektperioden kan forlenges til 01.juni 2022.</p> <p>Rapport og regnskap sendes Sametinget ihht til dette.</p> <p>I sak 14/22 vedtok Kåfjord kommunestyre at det inngås avtale med Teater Alo Produksjoner SA om overtakelse av prosjektet fra 01.juni.2022.</p> | <p>Godkjent kostnad: Kr. 600 000</p> <p>Restmidler fra 2021, kr. 265 311,54, er satt på bundet fond til brukt til formålet i 2022.</p> |
| | <p>Samisk kunstworkshop for barn og unge.</p> | <p>Ansvarlig: Kåfjord kulturskole</p> | <p>Workshopen var opprinnelig planlagt utført året før, men måtte utsettes på grunn av restriksjoner i forbindelse med covid-19. Dette førte også til at den samiske danskunstneren og koreografen Katarina Skår Lisa som opprinnelig skulle delta på workshopen, ikke hadde</p> | <p>Fondsavsetning '20, godkjent av Sametinget 24.11.2020: Kr. 51 000</p> |

| | | | |
|--|--|---|------------------------|
| | | <p>mulighet til å delta. Vi valgte derfor å leie inn fotograf Ørjan Bertelsen for å dokumentere prosessen og veilede elevene.</p> <p>Formålet med kurset var å gi deltakerne kunnskap om og kjennskap til samisk kultur og språk gjennom praktisk arbeid med de estetiske fagene, og vi mener at både deltakerne og kursholderne hadde godt utbytte av workshopen, noe de også ga tilbakemelding om.</p> <p>Workshopen startet med at deltakerne fikk se en film på samisk laget av ungdommer fra kommunen med inspirasjon fra et samisk sagn. De fikk også høre flere historier fra nærmiljøet og om overnaturlige vesener som er sentrale i lokal, samisk kultur. Språkmedarbeideren hjalp med å oversette sentrale begreper og setninger, samt navngi noen av karakterene som ble skapt av deltakerne underveis i prosessen. Fokuset var på prosessen, der deltakerne fikk prøve ulike uttrykksformer. Deltakerne ga tilbakemelding om at de syntes dette var positivt, da de fikk muligheten til å uttrykke seg på andre måter enn det de velger til vanlig. Kursholderne opplevde også at det var positivt og nyttig å arbeide tverrfaglig, ikke minst for å få økt kompetanse i og kunnskap om samisk språk og historie.</p> <p>Kulturskolen stod for det overordnede og pedagogiske ansvaret, samt kostyme og sceneteknikk. Ramona Salo Myrseth hadde ansvar for bruk og valg av materialer, samt inspirasjon og kompetanse rundt den sjøsamiske kulturen. Språksenterets språkressurs bidro med begreper og fraser på samisk, samt film og kunnskap om samiske tradisjoner og historier. Fotograf Ørjan Bertelsen dokumenterte hele prosessen med bilder og film, som har blitt brukt for å synliggjøre utad hvordan de ulike institusjonene i kommunen arbeider med estetiske fags arbeidsmetoder. Han bidro også med sin kunnskap om lyssetting og hvordan skape ønsket stemning gjennom bruk av lys og lyd.</p> <p>I forkant av workshopen hadde vi to planleggingsmøter og brukte tid på å handle inn materiale, utstyr og det vi trengte til bevertning. Midlene ble brukt til å lønne</p> | <p>Benytta: 46 593</p> |
|--|--|---|------------------------|

| | | | | |
|---|--|---|---|---|
| | | | <p>personalet, materiale, utstyr og bevertning. Deltakerne fikk et varmt måltid i løpet av helga, samt snacks og drikke. Vi syntes det var fint å kunne samles rundt måltidet for å bli bedre kjent og snakke om prosessen, og deltakerne ga tilbakemelding om at dette var noe de også satte pris på. Til sammen var det 10 deltakere i alderen 11-15 år (7.-10.trinn) fra hele kommunen som deltok på kurset. Vi ser på dette som en fin mulighet til å skape felles arenaer for ungdom på tvers av bygdene, interesser og tilgang på samisk språk. Dette er særlig viktig med tanke på å innlemme det samiske språket på flere arenaer, og vi ser at de estetiske uttrykksformene er særlig egnet for dette. Det er ønskelig å arrangere lignende workshoper årlig, da vi ser at det kan bidra til å løfte frem samisk språk og kultur, bidra til økt kompetanse blant de ansatte til bruk videre i undervisningen, og dermed løfte den samiske kulturen blant kommunens innbyggere.</p> | |
| <p>Antall andre samiske språktiltak i kommunen</p> | <p>Kursstøtte foreldre med barn i barnehage og skole</p> <p>2 søkere fordelt på:</p> <ul style="list-style-type: none"> • SAM-1034 • SAM-1035 | <p>Ansvarlig: Konsulent for samisk språk og kultur.</p> | <p>Vi anser det som viktig at det er etablert en ordning med kursstøtte til foreldre/foresatte og nært pårørende demens.</p> <p>Ordningen har som mål å gi foreldre/foresatte/pårørende økonomisk mulighet til å delta på samiskkurs på begynnernivå, for bedre å gi de grunnlag til å fungere som språkressurs og språkhjelp.</p> <p>Ordningen bidrar også til å øke voksnes kunnskap og kompetanse i samisk språk, men også om lokal samisk kultur.</p> <p>Det vil være naturlig å se på Kåfjord kommunes stipendordninger i forhold til overordnet plan for samisk språk og kultur som er påbegynt.</p> | <p>Godkjent kostnad: Kr. 150 000</p> <p>Benytta: kr. 50 000</p> |
| | <p>Stipendordninger – samisk barnehagelærerutdanning og lærerutdanning.</p> <p>Ordningene ble utlyst, men vi fikk ingen søkere.</p> | <p>Ansvarlig: Kommunalsjef oppvekst/konsulent for samisk språk og kultur.</p> | <p>Denne ordningen har vist seg å ikke fungere slik den er nå. Dette er tredje året som Kåfjord har ordningen, og resultatet har vært den samme, ingen søkere.</p> <p>Det vil være naturlig å se på Kåfjord kommunes stipendordninger i forhold til overordnet plan for samisk språk</p> | <p>Godkjent kostnad: Kr. 45 000 (totalt)</p> |

| | | | | |
|--|--|--|---|---|
| | | | og kultur som er påbegynt. | |
| | Utdanningsstipend – samisk språk Støttebeløp: 10 -15 stp: 2 500 20 stp. og over: 5 000 | Ansvarlig: Konsulent samisk språk og kultur | Formålet med ordningen er å stimulere til økt kompetanse i samisk språk for å styrke og ivareta samisk i Kåfjord kommune. Det vil være naturlig å se på Kåfjord kommunes stipend-ordninger i forhold til overordnet plan for samisk språk og kultur som er påbegynt. | Avsatt: Kr. 10 000 Benytta: 15 000 |
| | Språkmotiveringsstipend – VGS-elever Stipend a kr. 3 000.-. Det ble bevilget 13 stipend etter søknad. Samisk 1: 2 elever Samisk 2/3: 11 elever | Ansvarlig: Konsulent samisk språk og kultur. | Elever på VGS med samisk i fagkretsen: Målet med ordningen er å stimulere elever i den vidregående skole til å velge samisk på ett eller annet nivå. Flere elever søker stipend over ordningen. Dette viser at det er flere i videregående skole fra Kåfjord som tar samisk på ett eller annet nivå i dag enn det gjorde for noen år tilbake. Det kan synes som om antallet er økende. Det oppleves som svært positivt. Det vil være naturlig å se på Kåfjord kommunes stipend-ordninger i forhold til overordnet plan for samisk språk og kultur som er påbegynt. | Godkjent kostnad: Kr. 22 000 Benytta: Kr. 39 000 |
| | Samisk/norsk salmekveld, Kåfjord helsetun. Fremme og synliggjøre språk og kultur. Salmekveldene fungerer også som en språkarena. Salmekveldene arrangeres 1 gang pr. måned på Kåfjord helsetun, Birtavarre. | Ansvarlig: Kåfjord preste- og menighetskontor | Fremme og synliggjøre språk og kultur. Salmekveldene fungerer også som en språkarena. Dette er en møteplass hvor beboere på sykehjemmet har anledning til også å møte andre fra bygda og kommunen forøvrig. Arrangementet er tospråklig. Flere at deltakerne har samisk som morsmål. Det er også norskspråklige som møter. Disse får møte en samisk salmetradisjon som også har lokale røtter, samt samisk språk slik det snakkes av lokalt samisktalende. På grunn av situasjonen med Covid-19 har det medført begrensninger på antall gjennomførte salmekvelder. | Godkjent kostnad: 19 000 Benytta: Kr. 5 709,22 |

| | | | | |
|--|--|---|--|---|
| | <p>Samiskspråklig snakkekontakt, Kåfjord helsetun</p> | <p>Ansvarlig: Kåfjord helsetun.</p> | <p>Det vurderes som viktig å synliggjøre og gi et tilbud til beboere på helsetunet som omfatter samisk språk. Dette viser også tiltaket samisk/norsk salmesang som har stor deltakelse fra beboere og andre andre fra bygdene rundt.</p> <p>Dette tiltaket ble startet opp høsten 2021, etter at det kom lettelse i koronarestriksjoner. Snakkekontakten har vært på Kåfjord helsetun på sju treff. Treffene har primært sett vært på avdelingen for personer med demens. Man observerer at tiltaket er viktig med tanke på å gi et samisk språklig tilbud på Kåfjord helsetun. Pasienter som har samisk som morsmål uttrykker stor glede av å kunne bruke språket, videre ser man at samisk språk er virkemiddel for å få i gang samtalene om språket og kulturen som har vært, og er i området.</p> <p>Deler av midlene har blitt benyttet til å kjøpe inn forstørrede bilder fra lokal fotograf i samarbeid med Nord-Troms museum. Bildene er fra 40-,50- og 60- tallet og er tatt fra ulike plasser i Kåfjord med ulike kulturelle aktiviteter. Bildene er tenkt brukt som samtaler temaer for snakkekontakten, samt en del av reminisensarbeidet for personer med demens.</p> | <p>Godkjent kostnad 15 000</p> <p>Fondsavsetning '20: Kr. 4 000</p> <p>Benytta: Kr. 19 833,80</p> |
| | <p>Sang- og fortellerstund på samisk Målet med tiltaket er å skape en arena for møte mellom generasjoner. Verktøyet er sang og musikk. Vi vil synge på samisk, men også på norsk og kvensk.</p> | <p>Ansvarlig: Kåfjord helsetun</p> | <p>Det har blitt gjennomført seks Sang og fortellerstund i 2021, treffene har blitt arrangert i de ulike bygdene i kommunen. Hvordan disse har blitt gjennomført har vært avhengig av hvilke restriksjoner som har vært gjeldene, i forhold til korona. På noen av samlingene har både barn og eldre deltatt, og på noen av samlingene har det bare vært eldre til stede.</p> <p>Det har vært fokus på å skape møter mellom generasjoner. Verktøyet har vært sang og musikk, samt historieutveksling. Det har blitt servert lokal tradisjonsmat på treffene. Man observerer at det er glede når generasjoner møtes.</p> <p>Regnskapet viser at det har blitt benyttet noe mer enn bevilget, da det ikke var tatt høyde for pensjonskostnader knyttet til lønn.</p> | <p>Godkjent kostnad: Kr. 101 000</p> <p>Benytta: Kr. 127 856,96</p> |

| | | | | |
|--|---|--|---|---|
| | | | | |
| | <p>Fagdag Målgruppen er alle ansatte i helse og omsorgstjenesten. Vi vil også se på muligheten for å invitere andre kommuner i Nord-Troms til fagdagen. Målet for dagen er å øke kunnskapen om den sjøsamiske kulturen, og betydningen av samisk språk i møte med pasienter og brukere i helsetjenesten.</p> | <p>Ansvarlig: Kåfjord helsetun</p> | | <p>Godkjent kostnad: 76 000</p> <p>Søknad om avsetning på bundet fond til gjennomføring av fagdager i 2022 ble godkjent av Sametinget i brev av 12.11.2021.</p> |
| | <p>Styrking og videre oppbygging av samisk mediestamme</p> | <p>Ansvarlig: Kåfjord bibliotek</p> | <p>Bidrar til å fremme å synliggjøre samisk språk og kultur. Det kjøpes inn det meste som produseres og utgis av samiskrelaterte medier. De mest etterspurte og populære utgivelsene kjøper vi inn i flere eksemplarer. Noen kjøper vi inn for bevaring i lokalsamling o.l.</p> <p>Som et flerkulturelt bibliotek er det helt nødvendig å bygge opp og styrke mediesamlingen for å sikre et godt bibliotektilbud med samiske medier. Innkjøpene følger de samme prinsippene som tidligere.</p> <p>Et lite overforbruk kom som følge av sen levering på 2 utgivelser som var forhåndsbestilt, men utsatt lansering fra forlagene.</p> | <p>Godkjent kostnad: Kr. 20 000</p> <p>Benytta: Kr. 21 063,50</p> |
| | <p>Lag og foreninger – søkbare midler</p> | <p>Ansvarlig: Konsulent for samisk språk og kultur</p> | <p>Profilering og synliggjøring av samisk språk- og kultur gjennom bevilgning til eksterne aktører:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Senter for nordlige folk: Arrangement Samefolkets dag 2021/Samisk uke – kr. 20 000 • Senter for nordlige folk: Utstilling "De språkløse" kr. 10 000 • Senter for nordlige folk: Digitalt hefte «Ville nyttevekster», kr. 50 000 • Nord-Troms museum: Dokumentasjonsprosjekt Holmenes sjøsamiske gård, siste del, 10 000 • KAMM/Grendeutvalget i Mandalen, Nordnes og Skardalen: samisk skilting, sykkelpark, kr. 5 000 • Ivgu Sámesearvi: Duodjekurs, kr. 50 000 | <p>Godkjent kostnad: Kr. 70 000</p> <p>Benytta: Kr. 145 000</p> |

| | | | | |
|---|--|--|--|--|
| | | | | |
| <p>Øvrige kommentarer:</p> <p>Som nevnt tidligere vises ikke bruken av midler, kr. 400 000, bevilget til språkstøtte i barnehage og grunnskole, språkressurs for personalet, på dette regnskapet. De er inntektsført Samisk språksenter sitt regnskap, ansvar 437. Vi viser videre til språksenterets rapport og regnskap for 2021.</p> <p>Den samiske pasient: Bruk av midler her er i utgangspunktet knyttet til refusjon til prosjektet «Helse- og omsorgstjenester til den samiske befolkning» som i 2020 ved en feil ble lagt knytta til ansvar 435. – tospråklighetsmidlenes utviklingsdel.</p> <p>Vi viser ellers til Sametingets retningslinjer for ordningen at det er mulighet til å omdisponere 20% av bevilgede midler innenfor tildelte utviklingsmidler.</p> | | | | |

Tiltak som Sametinget har definert som pilotprosjekter skal rapporteres separat, i henhold til prosjektbeskrivelse, formål og budsjett. Pilotprosjekter defineres under utviklingstilskudd

4. Vedlegg (sett kryss)

Regnskap 2021 for utviklingsdelen (skal vedlegges):

Regnskap 2021 for basis- og betjeningsdel

5. Underskrift

Navn:

Dato:

Underskrift:

Rapporten inkl. alle vedlegg sendes:
Sámediggi - Sametinget
Ávjovárgeaidnu 50
9730 Kárášjohka/Karasjok

| | |
|-------|--|
| <hr/> | www.samediggi.no |
|-------|--|

Den som underskriver, må ha fullmakt til å forplikte foretaket/institusjonen/virksomheten.